

**Zeitschrift:** Bulletin des lois, décrets et ordonnances du canton de Berne  
**Herausgeber:** Chancellerie d'État du canton de Berne  
**Band:** - (1961)  
  
**Rubrik:** Juillet 1961

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 23.12.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

**Règlement**  
**concernant la formation et les examens**  
**de conseillers en matière d'éducation**

---

4 juillet  
1961

*Le Conseil-exécutif du canton de Berne*

sur proposition de la Direction de l'instruction publique,

*arrête:*

**I. Dispositions générales**

Art. 1<sup>er</sup>. Le brevet de conseiller en matière d'éducation s'obtient par une formation théorique et pratique de huit semestres au moins.

Les études théoriques s'accomplissent à l'Université; la formation pratique s'acquiert, en accord avec les organes compétents de l'Université, à l'Office central cantonal d'orientation en matière d'éducation.

Les candidats doivent accomplir les quatre derniers semestres au moins de leur formation à l'Université de Berne. La commission d'examen a qualité pour approuver les exceptions à cette règle.

Le brevet permet d'exercer la fonction de conseiller en matière d'éducation dans un office d'orientation de l'Etat ou soutenu par lui.

## II. De la formation

Art. 2. Les études comprennent deux parties de quatre semestres chacune. Le candidat n'est admis à la seconde partie que s'il a accompli la première avec succès.

Art. 3. La formation comprend les domaines suivants:  
*pédagogie*, y compris la philosophie et la psychologie pédagogique;  
*psychologie* (psychologie générale, psychologie de l'enfance et de l'adolescence, diagnostic psychologique);  
*psychopathologie* de l'enfant, de l'adolescent et de l'adulte;  
*théorie et pratique de l'orientation en matière d'éducation*, avec travaux pratiques.

Les détails de ces matières seront indiqués dans un plan d'études.

## III. Les conditions d'admission

Art. 4. Peuvent être admis aux études:

- a) les titulaires des deux sexes d'un certificat de maturité pouvant justifier d'une activité pédagogique d'une année au moins (pratique scolaire, volontariat dans un foyer d'éducation, etc.);
- b) les titulaires des deux sexes d'un brevet bernois de maître secondaire ou d'un brevet équivalent ayant pratiqué l'enseignement primaire ou secondaire pendant une année au moins.

Les titulaires du certificat de maturité ou du brevet secondaire présenteront à la commission d'examen, au plus tard lors de leur inscription, les pièces relatives à leur activité pédagogique;

c) les titulaires des deux sexes d'un brevet d'enseignement primaire ou d'un diplôme équivalent

4 juillet  
1961

- qui justifient de bonnes prestations à l'Ecole normale, dans les branches de culture générale également;
- qui ont enseigné pendant deux ans au moins.

Les conditions relatives à l'activité pédagogique (pratique scolaire, volontariat dans un foyer d'éducation, etc.) posées à l'art. 4, lettres *a*, *b* et *c*, sont réputées non remplies lorsque le rapport des organes compétents (inspecteurs scolaires, directeurs de foyers) est défavorable.

Les pièces mentionnées ci-dessus doivent être adressées avant le début des études à la Commission d'examen, qui recommande les candidats à l'immatriculation après avoir entendu les professeurs compétents.

L'immatriculation n'est valable que pour la formation de conseiller en matière d'éducation.

**Art. 5.** Pour le surplus sont applicables les dispositions du règlement du 14 février 1936 sur l'admission à l'Université.

#### **IV. De la Commission d'examen**

**Art. 6.** La Commission d'examen se compose d'un président et de quatre à six membres, dont deux au moins choisis dans le corps enseignant de l'Université. En feront partie en outre le président de la Commission cantonale de conseil en matière d'éducation et le chef de l'Office central cantonal en matière d'éducation.

La commission est nommée pour quatre ans par le Conseil-exécutif.

**Art. 7.** La commission a la faculté de faire appel à des experts.

4 juillet  
1961

**Art. 8.** La commission a les attributions suivantes:

- a) elle statue conformément à l'art. 4 quant à l'admission aux études;
- b) elle présente à la Direction de l'instruction publique des propositions quant à la structure des études et quant aux cours à confier, pour autant que cette matière ne compète pas à la Faculté;
- c) elle statue, sur la base des pièces justificatives présentées, quant à l'admission des candidats aux examens;
- d) elle fait subir les examens et présente à la Direction de l'instruction publique des propositions quant à la délivrance du brevet.

**Art. 9.** Les membres de la Commission d'examen et les experts touchent la rétribution prévue à l'Ordonnance I du 28 août 1936.

## **V. Des examens**

**Art. 10.** Les examens ont lieu deux fois par an, soit au début de chaque semestre.

La publication y relative se fait dans la «Feuille officielle scolaire» de telle sorte que les intéressés puissent s'inscrire trois mois au moins à l'avance.

**Art. 11.** Les examens comprennent une épreuve préalable et une épreuve principale.

L'épreuve préalable peut avoir lieu au plus tôt après le quatrième semestre, l'épreuve principale au plus tôt après le huitième.

**Art. 12.** Les candidats à l'épreuve préalable joindront à leur inscription les pièces suivantes:

- a) le certificat de maturité ou le brevet d'enseignement;

- b) les pièces prévues à l'art. 4 concernant l'activité pédagogique;
- c) un certificat de bonnes mœurs;
- d) le livret de cours établissant que le candidat a suivi tous les cours, séminaires et exercices prescrits par le plan d'études pour les quatre premiers semestres;
- e) un rapport des professeurs quant aux aptitudes professionnelles;
- f) un acte d'origine ou un permis d'établissement.

**Art. 13.** L'épreuve préalable comporte des interrogatoires d'une demi-heure en pédagogie, psychologie et psychopathologie de l'enfant et de l'adolescent.

La Commission d'examen peut, sur proposition des professeurs que cela concerne et au vu des prestations fournies, renoncer à faire subir l'interrogatoire dans une ou toutes les branches, si le professeur qualifie ces prestations de bonnes ou très bonnes. Cette appréciation est alors reprise comme note d'examen de la branche en question.

**Art. 14.** Le candidat qui a subi avec succès l'épreuve préalable est admis à la pratique à accomplir à l'office d'orientation en matière d'éducation.

**Art. 15.** Les pièces suivantes seront jointes à l'inscription à l'épreuve principale:

- a) pour les candidats qui ont subi l'épreuve préalable à l'Université de Berne:
  - 1. l'attestation relative à l'épreuve préalable;
  - 2. le livret de cours établissant que le candidat a suivi tous les cours, séminaires et exercices prescrits par le plan d'études pour les semestres 5 à 8;
  - 3. les pièces établissant que le candidat a accompli les stages pratiques exigés;

4 juillet  
1961

4. les pièces établissant que les travaux écrits exigés ont été rédigés et acceptés;
- b) pour les candidats qui ont accompli dans une autre Université la première partie de leurs études:
  1. les pièces mentionnées à l'art. 12, lettres *a*, *b*, *c*, *d* et *f*;
  2. une pièce établissant que le candidat a accompli des études équivalentes à celles prescrites dans le plan d'études pour la première partie de la formation.  
C'est la Commission d'examen qui se prononce sur l'équivalence;
  3. les pièces mentionnées sous lettre *b*, chiffres 2, 3 et 4 ci-dessus en vue de la seconde partie des études.

**Art. 16.** L'épreuve principale comprend:

- a) un travail relevant de la pédagogie ou de la psychologie, que le candidat accomplit à domicile avec l'aide des moyens scientifiques voulus.  
Ce travail doit être achevé et livré au président de la Commission trois mois au moins avant l'examen;
- b) un rapport écrit relevant de la pratique de l'orientation en matière d'éducation. Le candidat en choisit le sujet autant que possible dans sa propre pratique, d'entente avec le chef de l'office. Ce rapport doit être adressé au président de la commission un mois au moins avant le début des examens;
- c) des interrogatoires de 15 minutes dans les branches suivantes: orientation en matière d'éducation, pédagogie, psychologie, psychopathologie de l'enfance et de l'adolescence.

Le candidat n'est admis à l'examen oral que s'il a obtenu dans ces deux travaux écrits la mention «suffisant».

**Art. 17.** Le brevet n'est délivré que si le candidat a obtenu à l'épreuve principale la mention «satisfaisant» dans toutes les branches.

4 juillet  
1961

**Art. 18.** En cas de résultat insuffisant dans une branche de l'épreuve orale, celle-ci doit être répétée pour cette branche. L'épreuve est à répéter en entier en cas de résultat insuffisant dans plus d'une branche.

**Art. 19.** Tout candidat admis à l'examen versera un droit d'admission au Contrôle cantonal des finances, compte de chèques postaux III 406, en l'accompagnant des indications suivantes: nom, prénom, Faculté, adresse exacte, affectation (brevet de conseiller en matière d'éducation).

Le droit est:

1. de fr. 187.— pour l'examen complet, y compris le brevet;
2. de fr. 30.— pour chaque branche de l'épreuve préalable; ces montants sont déduits du droit dû pour l'examen complet.

Le droit dû se réduit de fr. 30.— pour chaque branche dont il a été fait abstraction à l'épreuve préalable.

**Art. 20.** La Commission d'examen a la faculté d'admettre à l'épreuve préalable ou à l'épreuve principale, suivant le degré de leur préparation, des étudiants qui ont abordé leur formation avant l'entrée en vigueur du présent règlement.

## **VI. Du doctorat**

**Art. 21.** Les dispositions du règlement concernant la délivrance du titre de docteur de la Faculté de philosophie s'appliquent aux porteurs du certificat de maturité ou du brevet de maître secondaire.

**Art. 22.** Les dispositions ci-après s'appliquent en outre aux porteurs du brevet d'enseignement primaire:



4 juillet  
1961

- a) ceux-ci doivent, en plus du brevet de conseiller en matière d'éducation, établir qu'ils ont suivi les cours de l'Ecole normale supérieure dans leur langue maternelle et dans une autre langue ou branche historique, et qu'ils ont acquis en cette matière le brevet de branche;
- b) ils doivent subir l'épreuve élémentaire de latin;
- c) l'admission à l'examen du doctorat n'a lieu que deux semestres au plus tôt après l'obtention du brevet de conseiller en matière d'éducation.

Le présent règlement entrera en vigueur au 1<sup>er</sup> septembre 1961.

Berne, 4 juillet 1961.

Au nom du Conseil-exécutif,

Le président:

*Brawand*

Le chancelier:

*H. Hof*

7 juillet  
1961

# Arrêté concernant les résultats du recensement de la population de 1960

*Le Conseil-exécutif du canton de Berne*

En exécution de l'art. 19 de la Constitution cantonale;

Sur la proposition de la Direction des finances,

*arrête:*

Art. 1<sup>er</sup>. Les chiffres suivants sont reconnus comme résultat officiel du recensement du 1<sup>er</sup> décembre 1960, tels qu'ils ont été arrêtés définitivement par l'autorité fédérale, savoir:

## Districts et communes

	Population résidente		Population résidente
<i>Aarberg</i>		<i>Aarwangen</i>	
Aarberg . . . . .	2 355	Aarwangen . . . . .	2 572
Bargen (BE) . . . . .	851	Auswil . . . . .	491
Grossaffoltern . . . . .	2 063	Bannwil . . . . .	640
Kallnach . . . . .	1 316	Bleienbach . . . . .	721
Kappelen . . . . .	904	Busswil p. Melchnau .	228
Lyss . . . . .	5 616	Gondiswil . . . . .	906
Meikirch . . . . .	1 031	Gutenberg . . . . .	73
Niederried p. Kallnach	247	Kleindietwil . . . . .	503
Radelfingen . . . . .	1 319	Langenthal . . . . .	10 974
Rapperswil (BE) . . . .	1 783	Leimiswil . . . . .	534
Schüpfen . . . . .	2 404	Lotzwil . . . . .	2 199
Seedorf (BE) . . . . .	2 610	Madiswil . . . . .	1 892
Total	<u>22 499</u>	A reporter	<u>21 733</u>

7 juillet  
1961Population  
résidentePopulation  
résidente

Report	21 733	<i>Büren</i>	
Melchnau . . . . .	1 511	Arch . . . . .	968
Obersteckholz . . . . .	481	Büetigen . . . . .	533
Oeschenbach . . . . .	317	Büren s. Aar . . . . .	2 432
Reisiswil . . . . .	215	Busswil p. Büren . . . . .	767
Roggwil (BE) . . . . .	3 420	Diessbach p. Büren . . . . .	778
Rohrbach . . . . .	1 524	Dotzigen . . . . .	869
Rohrbachgraben . . . . .	469	Longeau . . . . .	3 524
Rütschelen . . . . .	519	Leuzigen . . . . .	1 193
Schwarzhäusern . . . . .	433	Meienried . . . . .	60
Thunstätten . . . . .	2 110	Meinisberg . . . . .	759
Untersteckholz . . . . .	199	Oberwil p. Büren . . . . .	630
Ursenbach . . . . .	1 058	Pieterlen . . . . .	2 978
Wynau . . . . .	1 781	Rüti p. Büren . . . . .	798
Total	<u>35 770</u>	Wengi . . . . .	593
		Total	<u>16 882</u>
<i>Berne</i>			
Berne . . . . .	163 172	<i>Berthoud</i>	
Bolligen . . . . .	14 914	Aefligen . . . . .	831
Bremgarten p. Berne . . . . .	1 929	Alchenstorf . . . . .	593
Kirchlindach . . . . .	1 307	Bäriswil . . . . .	466
Köniz . . . . .	27 243	Berthoud . . . . .	13 936
Muri p. Berne . . . . .	7 855	Ersigen . . . . .	1 277
Oberbalm . . . . .	924	Hasle p. Berthoud . . . . .	2 881
Stettlen . . . . .	1 173	Heimiswil . . . . .	1 956
Vechigen . . . . .	3 153	Hellsau . . . . .	139
Wohlen p. Berne . . . . .	2 985	Hindelbank . . . . .	1 221
Zollikofen . . . . .	6 237	Höchstetten . . . . .	263
Total	<u>230 892</u>	Kernenried . . . . .	335
		Kirchberg (BE) . . . . .	3 304
<i>Bienne</i>			
Bienne . . . . .	59 216	Koppigen . . . . .	1 691
Evilard . . . . .	1 467	Krauchthal . . . . .	1 825
Total	<u>60 683</u>	Lyssach . . . . .	938
		A reporter	<u>31 656</u>

	Report	Population résidente		Population résidente	7 juillet 1961
		31 656	<i>Delémont</i>		
Mötschwil . . . . .		168	Bassecourt . . . . .	2 284	
Niederösch . . . . .		303	Boécourt . . . . .	706	
Oberburg . . . . .		3 030	Bourrignon . . . . .	279	
Oberösch . . . . .		116	Courfaivre . . . . .	1 307	
Rüdtligen-Alchenflüh		1 027	Courroux . . . . .	1 667	
Rumendingen . . . . .		193	Courtételle . . . . .	1 618	
Rüti p. Lyssach . . . . .		108	Delémont . . . . .	9 542	
Willadingen . . . . .		227	Develier . . . . .	709	
Wynigen . . . . .		2 221	Ederswiler . . . . .	166	
	Total	<u>39 049</u>	Glovelier . . . . .	969	
			Mettemberg . . . . .	80	
			Montsevelier . . . . .	439	
			Movelier . . . . .	384	
<i>Courtelary</i>			Pleigne . . . . .	396	
Corgémont . . . . .		1 414	Rebeuvelier . . . . .	266	
Cormoret . . . . .		633	Rebévelier . . . . .	44	
Cortébert . . . . .		767	Roggenburg . . . . .	260	
Courtelary . . . . .		1 330	Saulcy . . . . .	234	
La Ferrière . . . . .		507	Soulce . . . . .	274	
La Heutte . . . . .		428	Soyhières . . . . .	550	
Mont-Tramelan . . . . .		139	Undervelier . . . . .	435	
Orvin . . . . .		796	Vermes . . . . .	472	
Péry . . . . .		1 304	Vicques . . . . .	938	
Plagne . . . . .		239			
Renan (BE) . . . . .		1 091		Total	<u>24 019</u>
Romont (BE) . . . . .		215			
St-Imier . . . . .		6 704	<i>Cerlier</i>		
Sonceboz-Sombeval . . . . .		1 404	Brüttelen . . . . .	612	
Sonvilier . . . . .		1 595	Cerlier . . . . .	858	
Tramelan . . . . .		5 567	Finsterhennen . . . . .	438	
Vauffelin . . . . .		278	Gals . . . . .	619	
Villeret . . . . .		1 125	Gampelen . . . . .	907	
	Total	<u>25 536</u>	Anet . . . . .	2 486	
				A reporter	5 920

7 juillet  
1961

	Report	Population résidente		Report	Population résidente
		5 920			2 155
Lüscherz . . . . .		363	Büren zum Hof . . . . .		320
Müntschemier . . . . .		924	Deisswil p. Münchenbuchsee		104
Siselen . . . . .		582	Diemerswil . . . . .		170
Treiten . . . . .		385	Etzelkofen . . . . .		272
Tschugg . . . . .		533	Fraubrunnen . . . . .		634
Vinelz . . . . .		445	Grafenried . . . . .		690
	Total	<u>9 152</u>	Jegenstorf . . . . .		1 397
<i>Franches-Montagnes</i>			Iffwil . . . . .		338
Le Bémont (BE) . . . . .		360	Limpach . . . . .		362
Les Bois . . . . .		1 098	Mattstetten . . . . .		347
Les Breuleux . . . . .		1 456	Moosseedorf . . . . .		833
La Chaux-des-Breuleux		93	Mülchi . . . . .		272
Les Enfers . . . . .		142	Münchenbuchsee . . . . .		3 652
Epauvillers . . . . .		201	Münchringen . . . . .		224
Epiquerez . . . . .		143	Ruppoldsried . . . . .		209
Goumois . . . . .		170	Schalunen . . . . .		160
Montfaucon . . . . .		524	Scheunen . . . . .		66
Montfauvergier . . . . .		76	Urtenen . . . . .		1 619
Muriaux . . . . .		461	Utzenstorf . . . . .		2 821
Le Noirmont . . . . .		1 559	Wiggiswil . . . . .		112
Le Peuchapatte . . . . .		63	Wiler p. Utzenstorf . . . . .		713
Les Pommerats . . . . .		266	Zauggenried . . . . .		360
Saignelégier . . . . .		1 636	Zielebach . . . . .		238
St-Brais . . . . .		292	Zuzwil (BE) . . . . .		270
Soubey . . . . .		187		Total	<u>18 338</u>
	Total	<u>8 727</u>	<i>Frutigen</i>		
<i>Fraubrunnen</i>			Adelboden . . . . .		2 881
Ballmoos . . . . .		71	Aeschi p. Spiez . . . . .		1 319
Bangerten . . . . .		168	Frutigen . . . . .		5 565
Bätterkinden . . . . .		1 916	Kandergrund . . . . .		821
	A reporter	2 155	Kandersteg . . . . .		937
				A reporter	11 523

7 juillet  
1961

	Report	Population résidente		Population résidente
		11 523	<i>Konolfingen</i>	
Krattigen . . . . .		589	Aeschlen . . . . .	281
Reichenbach im			Arni . . . . .	1 100
Kandertal . . . . .		2 829	Biglen . . . . .	1 359
	Total	14 941	Bleiken p. Oberdiessbach	275
			Bowil . . . . .	1 475
			Brenzikofen . . . . .	344
<i>Interlaken</i>			Freimettigen . . . . .	260
Beatenberg . . . . .		1 303	Grosshöchstetten . . .	1 932
Bönigen . . . . .		1 833	Häutligen . . . . .	233
Brienz (BE) . . . . .		2 864	Herbligen . . . . .	448
Brienzwiler . . . . .		518	Kiesen . . . . .	538
Därligen . . . . .		364	Konolfingen . . . . .	3 964
Grindelwald . . . . .		3 244	Landiswil . . . . .	767
Gsteigwiler . . . . .		394	Linden . . . . .	1 244
Gündlischwand . . . . .		289	Mirchel . . . . .	420
Habkern . . . . .		625	Münsingen . . . . .	6 051
Hofstetten p. Brienz .		441	Niederhünigen . . . .	549
Interlaken . . . . .		4 738	Niederwichtlach . . .	710
Iseltwald . . . . .		548	Oberdiessbach . . . .	1 927
Isenfluh . . . . .		65	Oberthal . . . . .	833
Lauterbrunnen . . . .		3 216	Oberwichtlach . . . .	922
Leissigen . . . . .		622	Oppligen . . . . .	429
Lütschental . . . . .		244	Rubigen . . . . .	1 892
Matten p. Interlaken .		2 325	Schlosswil . . . . .	827
Niederried p. Interlaken		264	Tägertschi . . . . .	340
Oberried am Brienzersee		595	Walkringen . . . . .	2 040
Ringgenberg (BE) . . .		1 780	Worb . . . . .	5 885
Saxeten . . . . .		139	Zäziwil . . . . .	1 265
Schwanden p. Brienz .		355		
Unterseen . . . . .		3 783		
Wilderswil . . . . .		1 701		
	Total	32 250		
			<i>Laufon</i>	
			Blauen . . . . .	351
			A reporter	351

7 juillet  
1961

	Report	Population résidente		Report	Population résidente
		351			1 905
Brislach . . . . .		722	Châtelat . . . . .		179
Burg im Leimental . .		176	Châtillon (BE) . . .		303
Dittingen . . . . .		560	Corban . . . . .		429
Duggingen . . . . .		620	Corcelles (BE) . . .		192
Grellingue . . . . .		1 399	Courchapoix . . . . .		305
Laufon . . . . .		3 955	Courrendlin . . . . .		2 418
Liesberg . . . . .		1 129	Court . . . . .		1 493
Nenzlingen . . . . .		253	Crémines . . . . .		548
Röschenz . . . . .		960	Eschert . . . . .		322
Wahlen . . . . .		841	Les Genevez (BE) . .		553
Zwingen . . . . .		1 123	Grandval . . . . .		393
	Total	<u>12 089</u>	Lajoux (BE) . . . . .		566
			Loveresse . . . . .		322
<i>Laupen</i>			Malleray . . . . .		1 838
Clavaleyres . . . . .		71	Mervelier . . . . .		548
Ferenbalm . . . . .		998	Monible . . . . .		27
Frauenkappelen . . .		524	Moutier . . . . .		7 472
Golaten . . . . .		301	Perrefitte . . . . .		519
Gurbrü . . . . .		235	Pontenet . . . . .		231
Kriechenwil . . . . .		371	Reconvilier . . . . .		2 567
Laupen . . . . .		1 607	Roches (BE) . . . . .		265
Mühleberg . . . . .		2 256	Rossemaison . . . . .		281
Villars-les-Moines . .		311	Saicourt . . . . .		1 067
Neuenegg . . . . .		2 921	Saules (BE) . . . . .		202
Wileroltigen . . . . .		298	La Scheulte . . . . .		49
	Total	<u>9 893</u>	Elay . . . . .		105
			Sornetan . . . . .		129
<i>Moutier</i>			Sorvilier . . . . .		392
Belprahon . . . . .		133	Souboz . . . . .		150
Bévilard . . . . .		1 604	Tavannes . . . . .		3 939
Champoz . . . . .		168	Vellerat . . . . .		77
	A reporter	<u>1 905</u>		Total	<u>29 786</u>

7 juillet  
1961

	Population résidente		Population résidente
<i>La Neuveville</i>		<i>Bas-Simmental</i>	
Diesse . . . . .	310	Därstetten . . . . .	900
Lamboing . . . . .	474	Diemtigen . . . . .	1 934
La Neuveville . . . . .	3 216	Erlenbach i. S. . . . .	1 471
Nods . . . . .	473	Niederstocken . . . . .	217
Prêles . . . . .	572	Oberstocken . . . . .	259
Total	<u>5 045</u>	Oberwil i. S. . . . .	990
<i>Nidau</i>		Reutigen . . . . .	820
Aegerten . . . . .	1 009	Spiez . . . . .	8 168
Bellmund . . . . .	488	Wimmis . . . . .	1 756
Brügg . . . . .	2 587	Total	<u>16 515</u>
Bühl . . . . .	303	<i>Oberhasli</i>	
Epsach . . . . .	340	Gadmen . . . . .	510
Hagneck . . . . .	159	Guttannen . . . . .	430
Hermrigen . . . . .	310	Hasliberg . . . . .	1 172
Jens . . . . .	401	Innertkirchen . . . . .	1 230
Ipsach . . . . .	791	Meiringen . . . . .	3 749
Ligerz . . . . .	513	Schattenhalb . . . . .	888
Merzligen . . . . .	223	Total	<u>7 979</u>
Mörigen . . . . .	224	<i>Haut-Simmental</i>	
Nidau . . . . .	4 371	Boltigen . . . . .	1 691
Orpund . . . . .	1 258	Lenk . . . . .	1 900
Port . . . . .	1 251	St-Stephan . . . . .	1 227
Safnern . . . . .	907	Zweisimmen . . . . .	2 676
Scheuren . . . . .	284	Total	<u>7 494</u>
Schwadernau . . . . .	340	<i>Porrentruy</i>	
Studen . . . . .	811	Alle . . . . .	1 471
Sutz-Lattrigen . . . . .	618	Asuel . . . . .	253
Täuffelen . . . . .	1 500	Beurnevésin . . . . .	177
Tüscherz-Alfermée . . . . .	374	Boncourt . . . . .	1 493
Douanne . . . . .	879	A reporter	<u>3 394</u>
Walperswil . . . . .	712		
Worben . . . . .	1 150		
Total	<u>21 803</u>		



7 juillet  
1961

	Report	Population résidente		Population résidente
		3 394	<i>Gessenay</i>	
Bonfol . . . . .		992	Gsteig . . . . .	937
Bressaucourt . . . . .		398	Lauenen . . . . .	595
Buix . . . . .		589	Gessenay . . . . .	5 649
Bure . . . . .		558	Total	7 181
Charmoille . . . . .		494		
Chevenez . . . . .		768	<i>Schwarzenburg</i>	
Coeuve . . . . .		707	Albligen . . . . .	421
Cornol . . . . .		809	Guggisberg . . . . .	2 021
Courchavon . . . . .		272	Rüschegg . . . . .	1 628
Courgenay . . . . .		1 666	Wahlern . . . . .	4 723
Courtedoux . . . . .		621	Total	8 793
Courtemaîche . . . . .		735		
Damphreux . . . . .		237	<i>Seftigen</i>	
Damvant . . . . .		213	Belp . . . . .	4 922
Fahy . . . . .		477	Belpberg . . . . .	441
Fontenais . . . . .		991	Burgistein . . . . .	925
Fregiécourt . . . . .		172	Englisberg . . . . .	510
Grandfontaine . . . . .		350	Gelterfingen . . . . .	273
Lugnez . . . . .		265	Gerzensee . . . . .	776
Miécourt . . . . .		490	Gurzelen . . . . .	722
Montenol . . . . .		80	Jaberg . . . . .	146
Montignez . . . . .		346	Kaufdorf . . . . .	449
Montmelon . . . . .		167	Kehrsatz . . . . .	1 195
Ocourt . . . . .		171	Kienersrüti . . . . .	59
Pleujouse . . . . .		85	Kirchdorf (BE) . . . . .	535
Porrentruy . . . . .		7 095	Kirchenthurnen . . . . .	215
Réclère . . . . .		208	Lohnstorf . . . . .	190
Roche-d'Or . . . . .		67	Mühledorf (BE) . . . . .	137
Rocourt . . . . .		175	Mühlethurnen . . . . .	702
Saint-Ursanne . . . . .		1 304	Niedermuhlern . . . . .	543
Seleute . . . . .		87	Noflen . . . . .	260
Vendlincourt . . . . .		668		
Total		25 651	A reporter	13 000

7 juillet  
1961

	Report	Population résidente		Report	Population résidente
		13 000			7 574
Riggisberg . . . . .		1 949	Hilterfingen . . . . .		3 382
Rüeggisberg . . . . .		2 035	Höfen . . . . .		354
Rümligen . . . . .		332	Homberg . . . . .		483
Rüti p. Riggisberg . .		492	Horrenbach-Buchen .		330
Seftigen . . . . .		1 108	Längenbühl . . . . .		267
Toffen . . . . .		901	Oberhofen am Thunersee		1 605
Uttigen . . . . .		850	Oberlangenegg . . . .		590
Wattenwil . . . . .		2 269	Pohlern . . . . .		199
Zimmerwald . . . . .		660	Schwendibach . . . .		171
	Total	<u>23 596</u>	Sigriswil . . . . .		3 739
			Steffisburg . . . . .		10 757
<i>Signau</i>			Teuffenthal (BE) . .		217
Eggiwil . . . . .		2 591	Thierachern . . . . .		1 187
Langnau i. E. . . . .		9 201	Thoune . . . . .		29 034
Lauperswil . . . . .		2 652	Uebeschi . . . . .		486
Röthenbach i. E. . . .		1 368	Uetendorf . . . . .		2 810
Rüderswil . . . . .		2 209	Unterlangenegg . . . .		924
Schangnau . . . . .		1 030	Wachseldorn . . . . .		331
Signau . . . . .		2 555	Zwieselberg . . . . .		240
Trub . . . . .		1 981		Total	<u>64 680</u>
Trubschachen . . . .		1 665			
	Total	<u>25 252</u>	<i>Trachselwald</i>		
			Affoltern i. E. . . . .		1 206
<i>Thoune</i>			Dürrenroth . . . . .		1 221
Amsoldingen . . . . .		578	Eriswil . . . . .		1 697
Blumenstein . . . . .		1 121	Huttwil . . . . .		4 664
Buchholterberg . . . .		1 432	Lützelflüh . . . . .		3 960
Eriz . . . . .		583	Rüegsau . . . . .		2 816
Fahrni . . . . .		696	Sumiswald . . . . .		5 525
Forst . . . . .		257	Trachselwald . . . . .		1 269
Heiligenschwendi . . .		752	Walterswil (BE) . . .		600
Heimberg . . . . .		2 125	Wyssachen . . . . .		1 335
	A reporter	<u>7 574</u>		Total	<u>24 293</u>

	Population résidente		Population résidente
		<b>Récapitulation</b>	
<i>Wangen</i>		Aarberg . . . . .	22 499
Attiswil . . . . .	1 206	Aarwangen . . . . .	35 770
Berken . . . . .	80	Berne . . . . .	230 892
Bettenhausen . . . . .	408	Bienne . . . . .	60 683
Bollodingen . . . . .	221	Büren . . . . .	16 882
Farnern . . . . .	192	Berthoud . . . . .	39 049
Graben . . . . .	312	Courtelary . . . . .	25 536
Heimenhausen . . . . .	324	Delémont . . . . .	24 019
Hermiswil . . . . .	116	Cerlier . . . . .	9 152
Herzogenbuchsee . . . . .	4 641	Franches-Montagnes . . . . .	8 727
Inkwil . . . . .	572	Fraubrunnen . . . . .	18 338
Niederbipp . . . . .	3 141	Frutigen . . . . .	14 941
Niederönz . . . . .	738	Interlaken . . . . .	32 250
Oberbipp . . . . .	989	Konolfingen . . . . .	38 310
Oberönz . . . . .	463	Laufon . . . . .	12 089
Ochlenberg . . . . .	805	Laupen . . . . .	9 893
Röthenbach		Moutier . . . . .	29 786
p. Herzogenbuchsee	333	La Neuveville . . . . .	5 045
Rumisberg . . . . .	360	Nidau . . . . .	21 803
Seeberg . . . . .	1 452	Bas-Simmental . . . . .	16 515
Thörigen . . . . .	691	Oberhasli . . . . .	7 979
Walliswil p. Niederbipp	206	Haut-Simmental . . . . .	7 494
Walliswil p. Wangen . . . . .	600	Porrentruy . . . . .	25 651
Wangen an der Aare . . . . .	1 936	Gessenay . . . . .	7 181
Wangenried . . . . .	368	Schwarzenburg . . . . .	8 793
Wanzwil . . . . .	146	Seftigen . . . . .	23 596
Wiedlisbach . . . . .	1 940	Signau . . . . .	25 252
Wolfisberg . . . . .	185	Thoune . . . . .	64 680
		Trachselwald . . . . .	24 293
Total	<u>22 425</u>	Wangen . . . . .	22 425
		Total	<u>889 523</u>

Art. 2. Est réputé chiffre officiel de la population celui de la population résidente, c'est-à-dire le nombre des personnes qui, au moment du recensement, avaient domicile dans la commune dont il s'agit, sans égard au fait qu'elles aient été présentes ou momentanément absentes.

7 juillet  
1961

Art. 3. Les nombres consignés en l'article premier font règle jusqu'à un nouveau recensement.

Art. 4. Le présent arrêté sera inséré au Bulletin des lois.

Berne, 7 juillet 1961.

Au nom du Conseil-exécutif,

Le président:

*Brawand*

Le chancelier:

*H. Hof*